

Kultur und Übersetzen

Was ist Kultur?

- ‘Culture is the learned, socially acquired traditions and life-styles of the members of a society, including their patterned, repetitive ways of thinking, feeling and acting’
(Harris, *Cultural Anthropology* 1983:5)
- ‘Man lives within the embrace of cultural systems.... By system we mean an aggregation of things and events joined in interaction and interdependence to form an integral whole...’
(White, *The Science of Culture*, 1949:159)
- ‘A culture is a system of interrelated and interdependent habit patterns’
(Willey, ‘Emphasis on the Patterning or Organization of Culture’, 1952:118f)

- ‘A culture is a historically derived system of explicit and implicit designs for living, which tends to be shared by all or specially designated members of a group’
(Kluckhohn & Kelly 1945:98 in Kroeber & Kluckhohn 1952, *Culture. A Critical Review of concepts and definitions.*)
- ‘In der Kulturanthropologie ist Kultur im Wesentlichen zu verstehen als ein System von Konzepten, Überzeugungen, Einstellungen, Wertorientierungen, die sowohl im Verhalten und Handeln der Menschen als auch in ihren geistigen und materiellen Produkten sichtbar werden.’
(Maletzke, *Interkulturelle Kommunikation* 1996:16)
- ‘Von unmittelbarer praktischer Relevanz ist die Strukturierung des Kultursystems...’
(Schmid, ‘Systemische Kulturtheorie – relevant für die Translation?’ 2000:62)

- ‚Jeder wissenschaftliche Vergleich erfordert mindestens sieben Vergleichsprozeduren: Aufstellen des tertium comparationis, Ermittlung der Realisierungen in A, Ermittlung der Realisierungen in B, (metasprachliche) Deskription der Realisierungen in A, (metasprachliche) Deskription der Realisierungen in B, expliziter Vergleich, Befund/Interpretation‘
(Spillner, ‚Methoden des Interkulturellen Sprachvergleichs‘ 1997:111)
- ‚Die Kultur einer Gemeinschaft ist die gemeinsame invariante Funktion aller Kultursysteme in einer Gemeinschaft hinsichtlich der Sinnbewahrung und Sinneinheitlichkeit. Ein Kultursystem wird aufgefasst als ein holistisches System, das ... (an einen Lebensraum gebunden ist).‘
(Mudersbach, 2000)

System und Kultursystem

- **System:**
Repräsentation einer Gesamtvorstellung, die als Wissensbasis im Text aktualisiert ist, z. B. Sprachsysteme, Kultursysteme, (aktuelle) Wissenssysteme...
- **Kultursystem:**
Repräsentation von Gesamtvorstellungen im Sinne von generellem kulturspezifischem Wissen (..), das in bestimmten Textsegmenten aktualisiert erscheint.

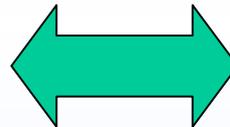
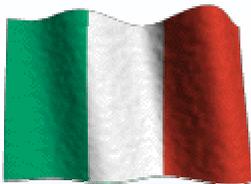
Kulturanthropologie

“Culture is the learned, socially acquired traditions and lifestyles of the members of a society, including their patterned, repetitive ways of thinking, feeling and acting”

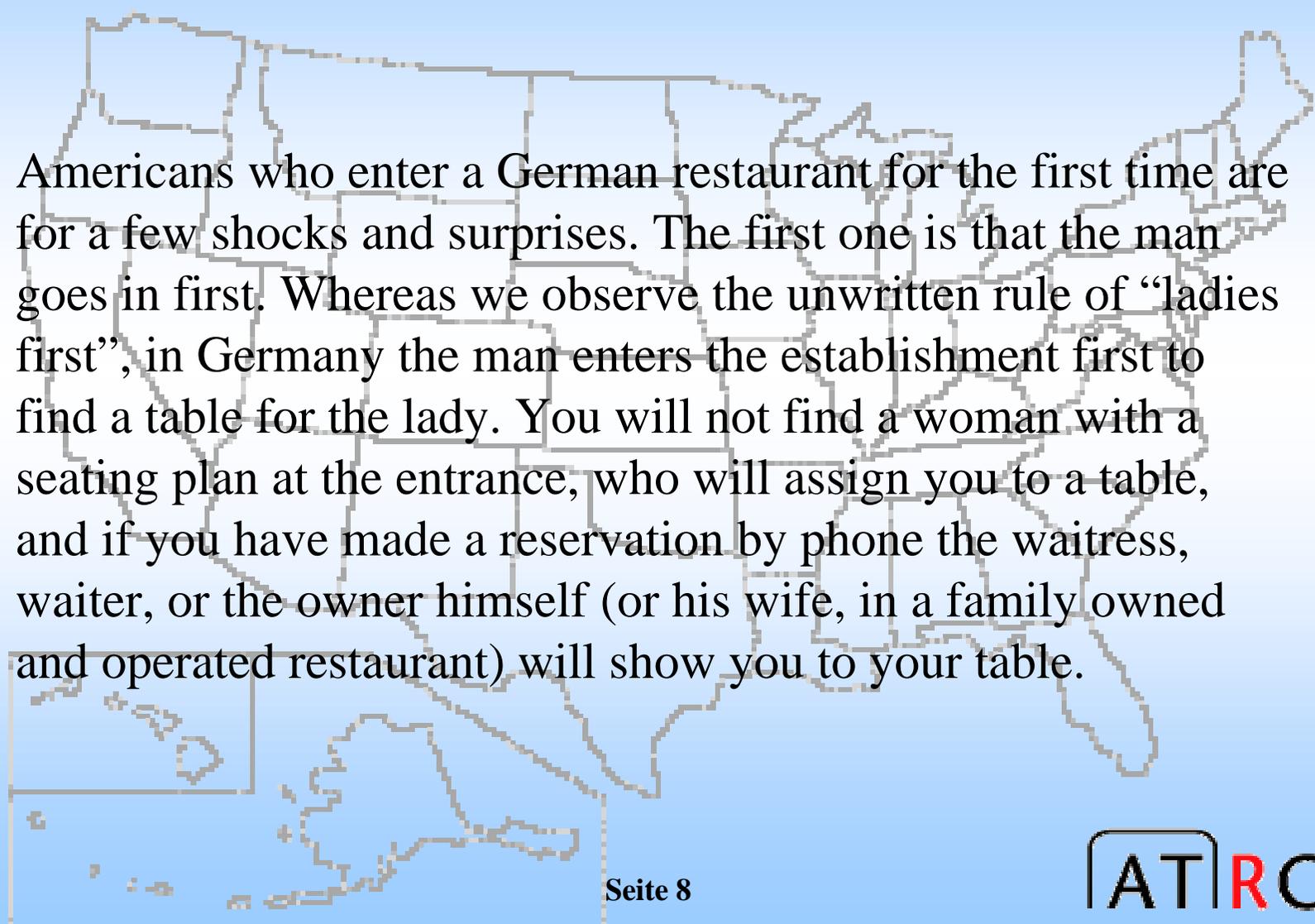
(Harris, Cultural Anthropology 1983:5)



For example, in an Italian novel a character orders coffee, gulps it down, and leaves the bar. In an American novel, a man sits with a cup of coffee for a half-hour, contemplating.



Eco writes that literal translations can't give readers a cultural equivalent here; one sentence "can only refer to an Italian coffee and to an Italian bar, since an American coffee cannot be swallowed in a second both because of its quantity and because of its temperature." Likewise, Italians don't linger over a cup of coffee that's barely an inch tall.



Americans who enter a German restaurant for the first time are for a few shocks and surprises. The first one is that the man goes in first. Whereas we observe the unwritten rule of “ladies first”, in Germany the man enters the establishment first to find a table for the lady. You will not find a woman with a seating plan at the entrance, who will assign you to a table, and if you have made a reservation by phone the waitress, waiter, or the owner himself (or his wife, in a family owned and operated restaurant) will show you to your table.

Wissen um nonverbale Kommunikationsmerkmale



Nationalstereotypen

- **Heaven** is where the police are British, the cooks French, the mechanics German, the lovers Italian, (the nurses Filipinas, the doctors Americans), and it is all organized by the Swiss.
- **Hell** is where the cooks are British, the mechanics French, the lovers Swiss, the police Germans, (the nurses Americans, the doctors Filipinos), and it is all organized by the Italians.

- **Wissen auf unterschiedlichen Sprachebenen**
 - **Phonetische Ebene**
'Cock-a-doodle-doo' vs. 'Kikeriki', 'Bah' vs. 'Mäh'

 - **Morphologische Ebene**
,X-Rays' vs. ,Röntgenstrahlen' (zusammengesetzte Nomen)
Cut/to cut – party/to party (Konversation)

 - **Partikeln**
,Wo bleibt er denn' vs. ,I wonder where he's been'.

→ **Lexikalische Ebene**

„Free“ vs. „gratis“

„first floor“ vs. „2. Stock“ (faux amis)

„cereal“ vs. „corn-flakes“

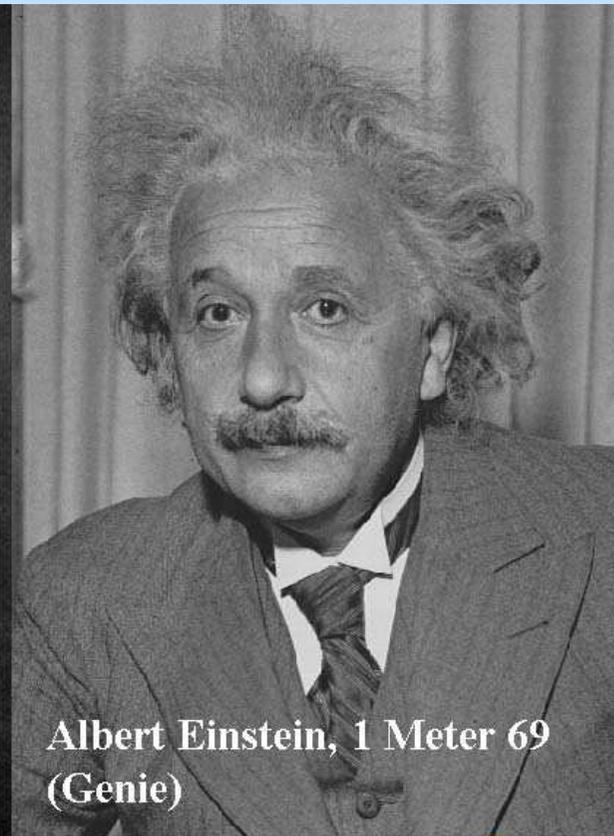
(general name vs. brand name)

„Public schools“ vs. ?, „Gemütlichkeit“ vs. ?

(→ 1:0 Entsprechung)



Marilyn Monroe, 1 Meter 66
(Mythos)



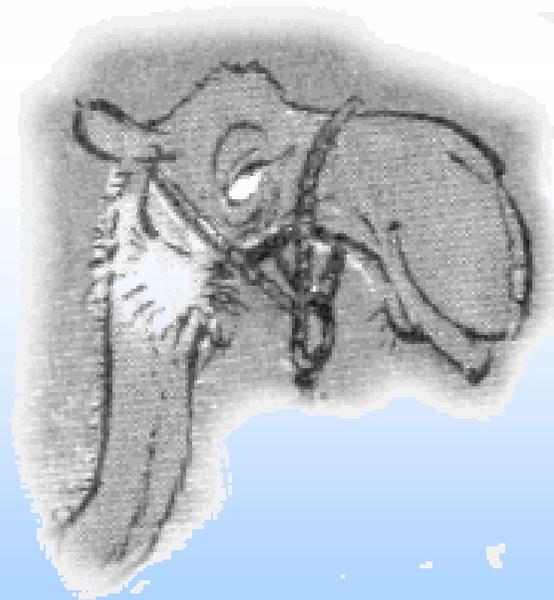
Albert Einstein, 1 Meter 69
(Genie)

Man muss nicht groß sein, um groß zu sein.



Der neue Lupo.

- Phraseologische Ebene
'Don't put all your eggs in a basket' vs. 'Setz nicht alles auf eine Karte.'
'To carry owls to newcastle' vs. 'Eulen nach Athen tragen'
- Sprichwörter/Schimpfwörter
,Er ist ein Kamel'



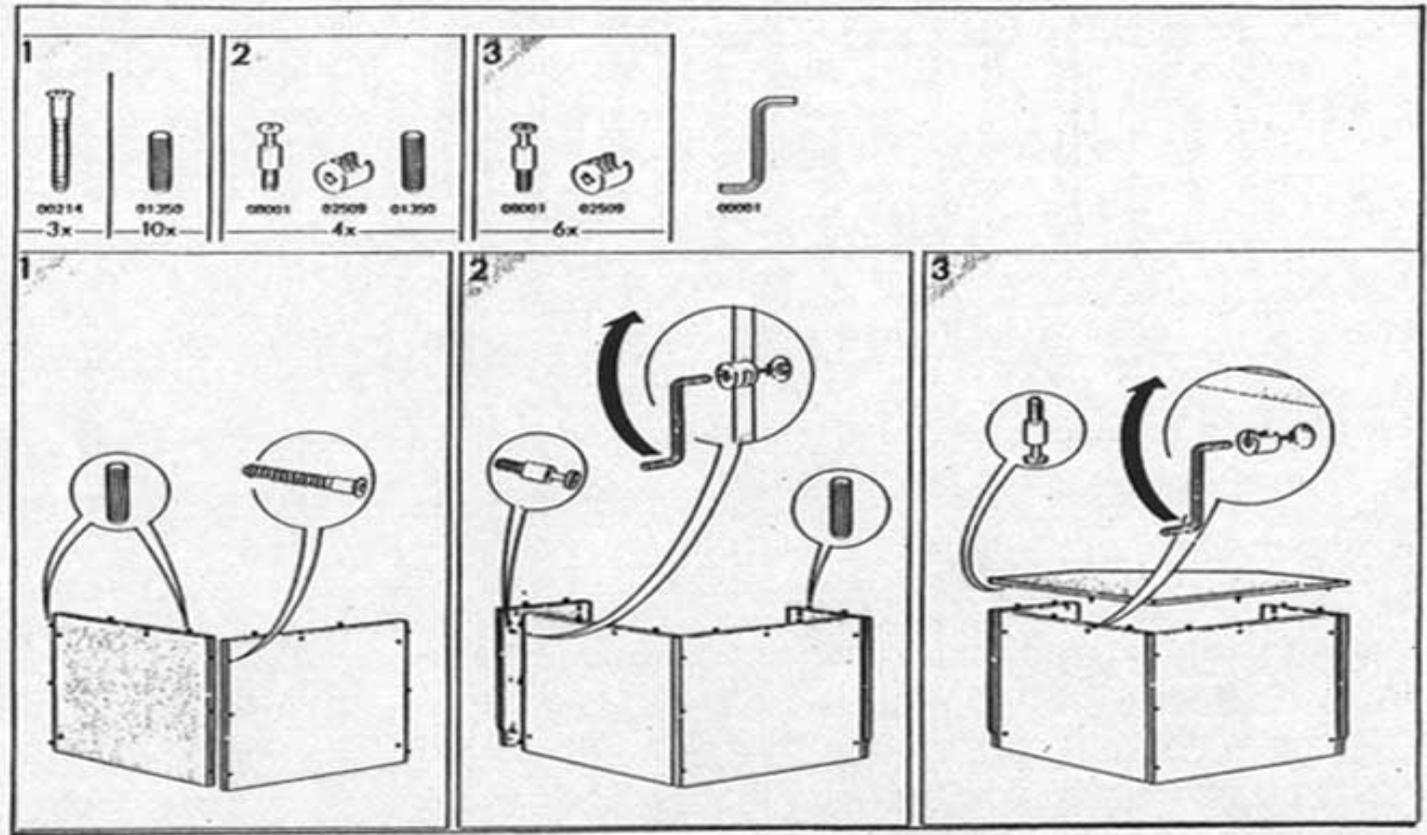
- Metaphern/Gemischte Metaphern
„It’s the early bird that catches the tub’ (nur der frühe Vogel erwischt die Badewanne) vs. ‚Wer zuerst kommt badet zuerst’

- Wortspiele
„President Clinton is asked about his opinion on foreign affairs. He replies: `Personally, I do not like foreign affairs. I feel that if you have to have an affair, you must have it right here, in America.“

- Syntaktische Ebene
‘It’s John I like not Harry’ vs. ‘Ich mag John, nicht Harry’, oder
‘What I really like is chocolate icecream.’

- Stilistische Ebene

Beispiel 1



Beispiel 2

SIEMENS

Zeugnis

Witten, 30. Januar 1984

Frau _____, geboren am 20. April 1958, war vom 18. Februar 1980 bis zum 28. Februar 1983 in unserem Betrieb Witten tätig.

Während dieser Zeit war sie nach einer entsprechenden Einarbeitungszeit in unserem Systemprüffeld als Prüferin beschäftigt. Ihr Aufgabengebiet umfaßte die aus Hard- und Softwaretests bestehende Systemprüfung von Fernsprechnebenstellenanlagen des Elektronischen Mikroprozessorgesteuerten und Speicherprogrammierten Kommunikationssystems EMS. Die Hardwaretests werden mit Hilfe von Prüfrechnern durchgeführt, wobei Frau _____ die Rechnerbedienung, die Interpretation der Fehlerprotokolle einschließlich der Fehlersuche und deren Beseitigung auszuführen hatte. Die anschließende Softwareprüfung bestand aus dem Austesten der kundenorientierten Software.

(...)

Beispiel 2 (Forts.)

Frau war an technischen Problemstellungen sehr interessiert und arbeitete sich gut in neue Aufgabengebiete ein. Die ihr übertragenen Arbeiten erledigte sie zu unserer vollen Zufriedenheit.

Ihre Führung und ihr Verhalten gegenüber Vorgesetzten und Mitarbeitern waren stets einwandfrei.

Das Beschäftigungsverhältnis endete im beiderseitigen Einvernehmen aus betrieblichen Gründen.

SIEMENS AKTIENGESELLSCHAFT

i.r. 

Beispiel 3: Course Evaluation Sheet

THE MONTEREY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES COURSE EVALUATION

DIVISION _____ NAME(S) OF PROFESSOR(S) _____
COURSE NUMBER _____ COURSE NAME _____ DATE _____
MAJOR _____ NON-MAJOR _____

Please use the following rating scale to evaluate each of the aspects of the course:

5: Excellent 4: Very good 3: Average 2: Fair 1: Poor NA: Not Applicable

RATING

COURSE ORGANIZATION

- _____ Clarity and progression of topics
- _____ Integration and different aspects of the course
- _____ Usefulness of texts, readings and assignments
- _____ Quantity of assignments
- _____ Methods of assessment and grading
- _____ Course objectives clearly related to professional goals of students
(where applicable)
- _____ Overall course organization

Beispiel 3: Course Evaluation Sheet (Forts.)

INSTRUCTOR'S PERFORMANCE

- _____ Interest in subject matter
- _____ Knowledge of subject matter
- _____ Clarity of presentation
- _____ Preparation
- _____ Stimulation of thought
- _____ Response to student work
- _____ Overall instructor performance

CONTRIBUTION TO YOUR LEARNING

In regard to your:

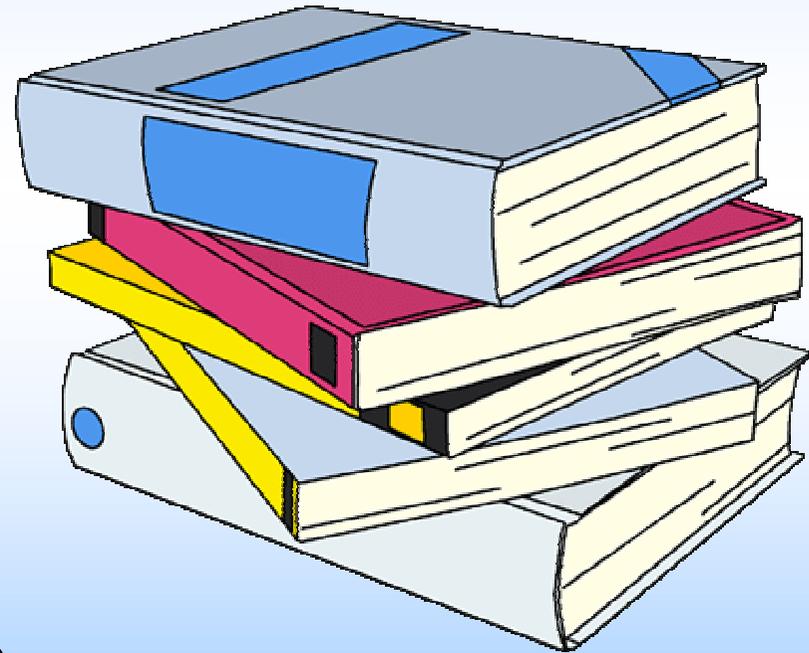
- _____ Knowledge or skill with the subject matter
- _____ Interest in the subject matter
- _____ Desire to pursue the subject further

INSTRUCTOR'S RELATIONSHIP WITH STUDENTS

- _____ Respect for student opinions and concerns
- _____ Responsiveness to questions and comments
- _____ Openness to criticism
- _____ Overall instructor relationship

OVERALL RATING OF THE COURSE

Zur Theorie



• • •

Theoretische Ansätze: Otto Kade, 1964:

„Ist alles übersetzbar?“ Fremdsprachen 4: 1964

Ausgehend vom Prinzip der grundsätzlichen Übersetzbarkeit aller Inhalte (mit jeder gegebenen Sprache kann jeder Inhalt realisiert werden; ähnlich Jakobsen („all cognitive experience and classification is conveyable in any existing language“) und Bloomfield (whatever can be said in one language, can doubtless be said in any other“) schlägt er folgende Lösungsverfahren vor:

- (1) Aufwendung lexikalischer ZS-Mittel, deren semantischer Wert in einer bestimmten Kombination den zu bezeichnenden Begriff abdeckt;
- (2) Bedeutungserweiterung vorhandener Zeichen
- (3) Bildung neuer ZS-Zeichen (als Ergebnis einer Lehnübersetzung);

Theoretische Ansätze: Jiri Levy, 1969:

Die literarische Übersetzung Theorie einer Kunstgattung (1969)
Bezogen auf die literarische Übersetzung betont er, dass nicht nur die Bedeutung, sondern der Koloritwert zu erhalten ist, betont allerdings, dass zwischen dem Original und der Übersetzung keine Identität bestehen und man daher das Spezifische nicht bis zu letzten Konsequenz wahren könne.

Geht in seinen Ausführungen von konkreten Beispielen aus, z.B. Übernahme von Anredeformen oder Wahrungen als bewusst eingesetztes Stilmittel oder die Erläuterung (auch von Andeutungen) im Text (als kleineres Übel gegenüber der Unverständlichkeit oder der Fußnote), Fußnoten lehnt er – als Editionsapparat außerhalb des Werkes gehörend – ab.

Theoretische Ansätze: Katharina Reiß, 1971:

Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik (1971)

1. Betonung der Abhängigkeit der Übersetzungsstrategie von Realia vom Texttyp:

- Inhaltsbetonte Texte bieten die Möglichkeit der Erklärung durch Fußnoten oder Anmerkungen, auch Beschreibung des Reale im Textzusammenhang;
- Appellbetonte Texte fordern i.d.R. eine Entlehnung oder Lehnübersetzung;
- Formbetonte Texte lassen wiederum eine „erklärende Übersetzung“ zu;

2. Unterscheidung von 4 Verfahren:

- die Entlehnung (Übernahme der AS-Bezeichnung, z.B. Guerilla, Teenager etc.)
- die Lehnübersetzung (Bildung neuer Lexeme in ZS, Wolkenkratzer, Schnellbrüter);
- die Übernahme des AS-Ausdrucks mit Fußnote;
- die „erklärende Übersetzung“ (Retiro-Park, Puzzle-Spiel etc.)

Theoretische Ansätze: Werner Koller, 1979:

Einführung in die Übersetzungswissenschaft (1979)

Beschreibt folgende fünf „Verfahren zur Schließung einer lexikalischen Lücke“ (Eins-zu-Null-Entsprechung):

- (1) Übernahme des AS-Ausdrucks in die ZS
 - (a) als Zitatwort (mit oder ohne Anführungszeichen)
 - (b) als vollständige oder teilweise Anpassung an ZS-Normen
- (2) Lehnübersetzung
„Wörtliche Übersetzung des AS-Ausdrucks in ZS“: bomb carpet
- (3) Als Entsprechung zum AS-Ausdruck wird in der ZS ein bereits in ähnlicher oder gleicher Bedeutung verwendeter Ausdruck gebraucht: performance:
Sprachverwendung
- (4) Definitorische Umschreibung
(non-foods – Produkte, die keine Lebensmittel sind)

Theoretische Ansätze: Peter Newmark, 1982:

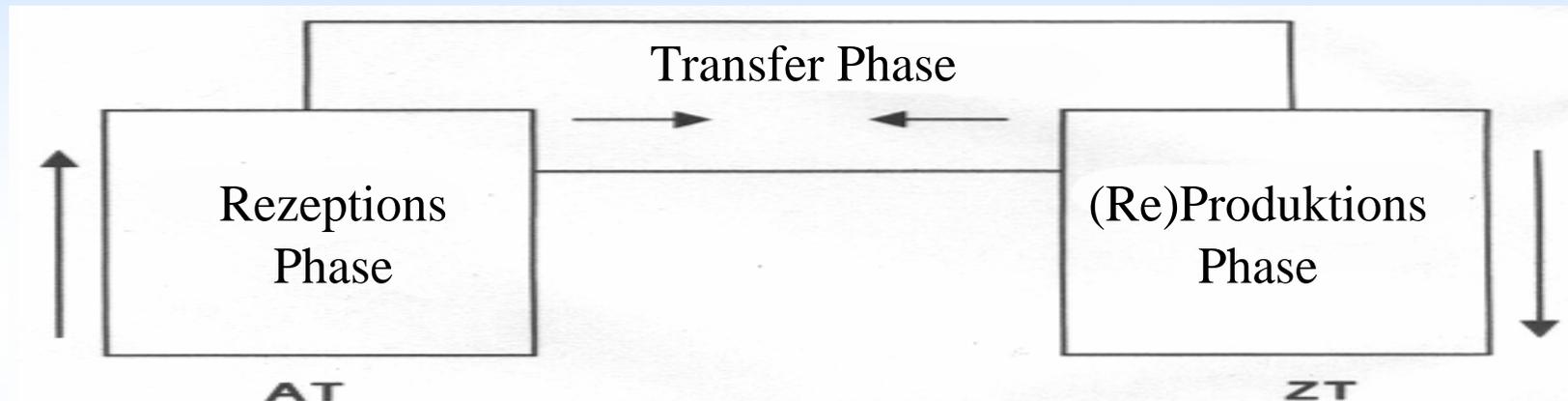
Approaches to Translation (1982)

Newmark gibt für „proper names and institutional and cultural terms“ konkrete Einzelfall-orientierte Hinweise:

proper names, z.B. historical figures (übersetzt oder naturalisiert (Henri Heine).

Immer übersetzt: Name des Papstes); *literary proper names*: sinntragende Namen werden übersetzt oder naturalisiert (everyman - jedermann), um den konnotativen Wert zu erhalten; geographische Namen (naturalisiert Fribourg-Freiburg oder nicht bzw. nur teilweise übersetzt "Towerbrücke"), Anredeformen werden übernommen (Mr., Señor), akademische oder aristokratische Titel werden übersetzt, wenn entsprechende Äquivalente existieren, Namen von Firmen, privaten Institutionen, Krankenhäusern etc. werden i.d.R. nicht übersetzt, die Namen von Zeitungen, etc. werden i.d.R. transkribiert.

3 Phasen der Translation



2.1 Rezeptionsphase
 Verstehen des AT
 - Geschlossenheit/
 Kohärenz
 - Kulturspezifik
 - Sach-/Fachwissen

2.2 Transferphase
 Kontrastives Wissen
 - Sprachliches
 Wissen
 - Kulturspezifisches
 Wissen
 - Sach-/Fachwissen

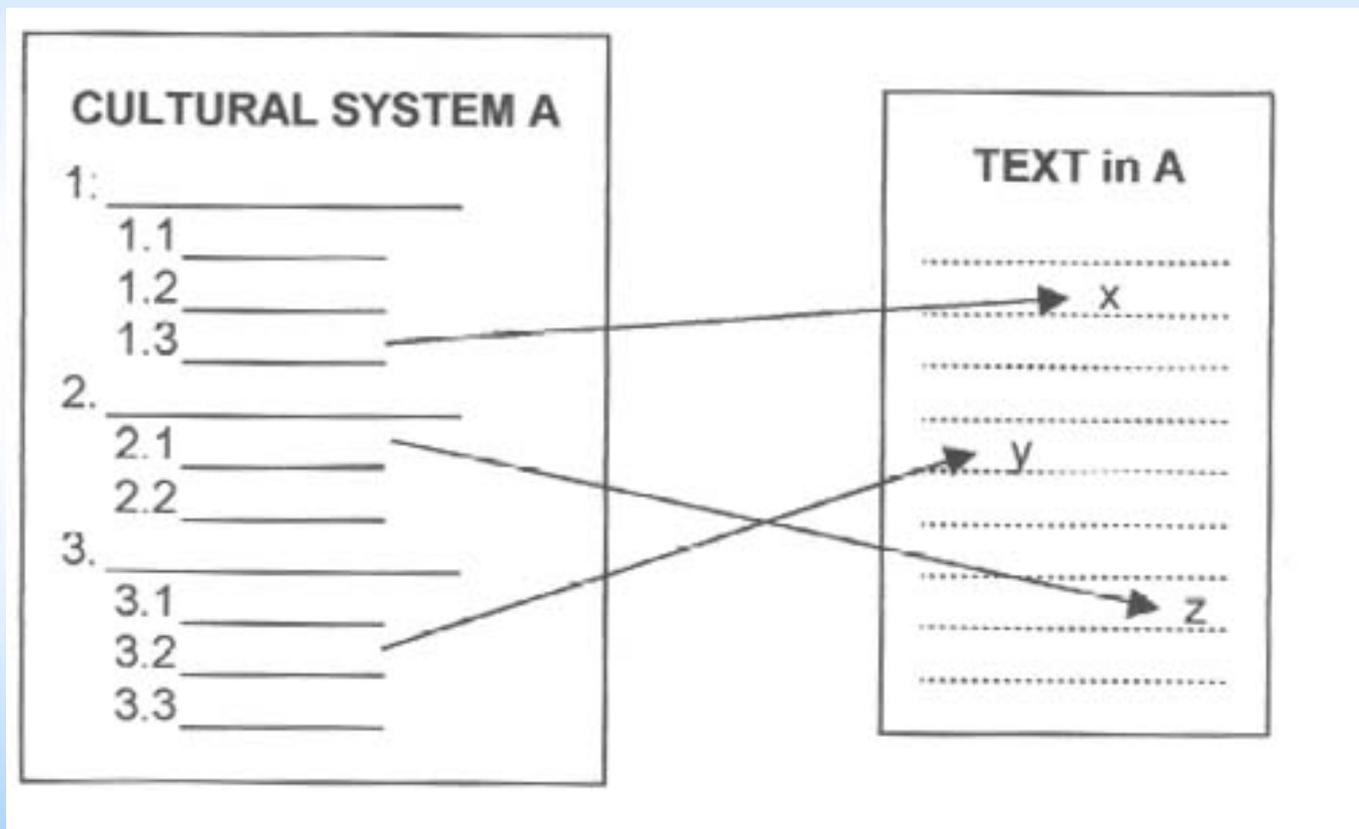
2.3 Reproduktionsphase
 Zweck/Funktion des ZT
 - Zieltextsituation
 - Zieltextnormen
 - Kohärenz

Verfahren zur Übersetzung kultureller Konstellationen

Phase	Schritt	Vorgang	Betrachtungsebene
REZEPTIONSPHASE	1. Erstlektüre des Textes unter holistischen Gesichtspunkten	Identifizierung von Kultur	T
	2. Auflistung und Erstellung von Kultursystemen		$T \Rightarrow S$
	3. Holistische Zweitlektüre des Textes		$S \Rightarrow T$
	4. Identifizierung und Gewichtung von kulturellen Konstellationen		T
TRANSFERPHASE	5. Erstellen der zielsprachlichen Kultursysteme	Vergleich kontrastiver	S
	6. Vergleich mittels kontrastiver Betrachtung		S
	7. Kompatibilitätsüberprüfung		$T \Rightarrow S$
REPRODUKTIONS PHASE	8. Grundsatzentscheidungen	translatorische Grundsatzentscheidungen	$S \Rightarrow T$
	9. Neuvertextung		T

T = Textebene, S = Systemebene

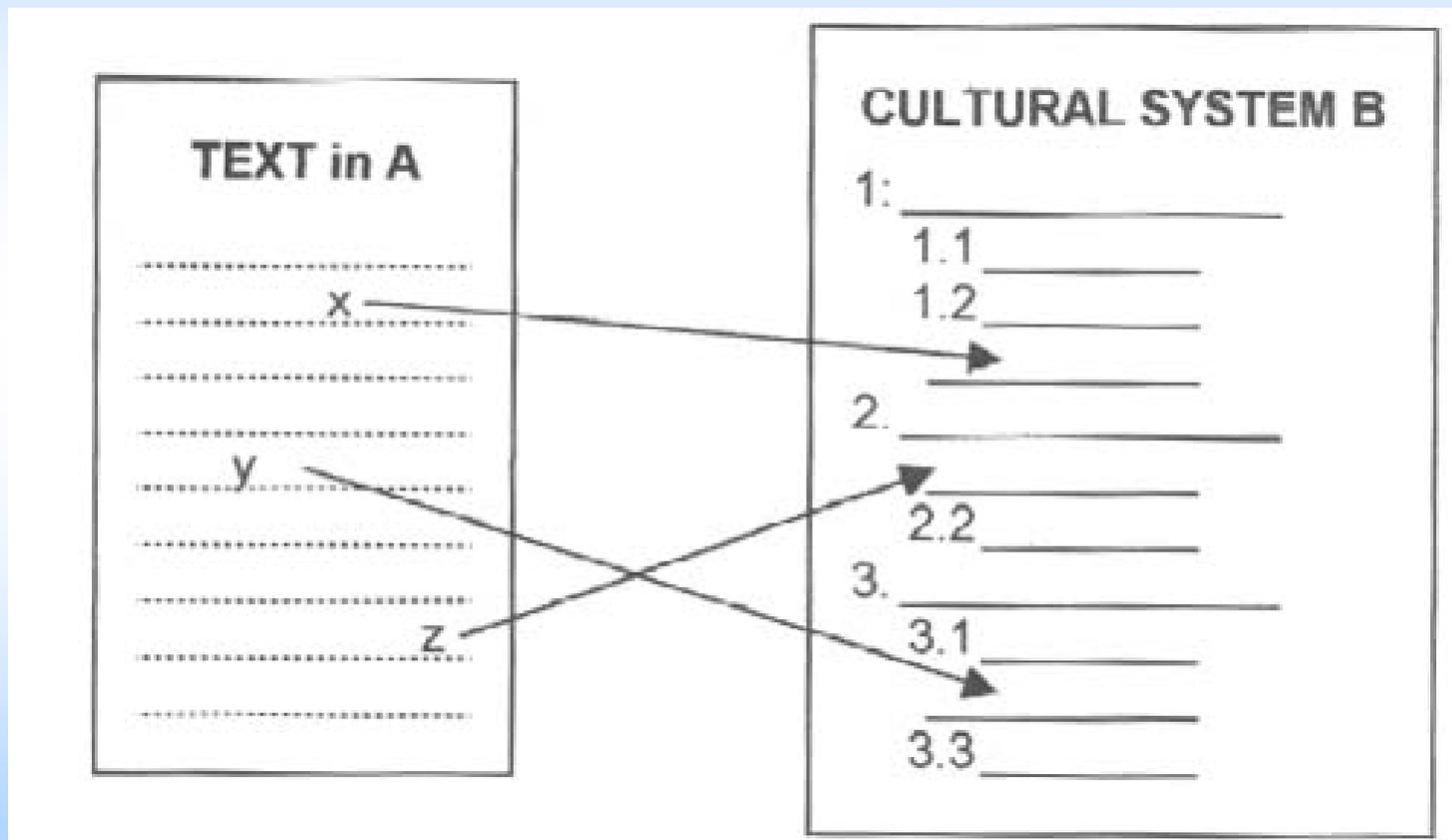
Kulturelle Konstellationen



Kulturelle Konstellationen

CULTURAL SYSTEM A	CULTURAL SYSTEM B
1: _____	1: _____
1.1 _____	1.1 _____
1.2 _____	1.2 _____
1.3 _____	_____
2. _____	2. _____
2.1 _____	_____
2.2 _____	2.2 _____
3. _____	3. _____
3.1 _____	3.1 _____
3.2 _____	_____
3.3 _____	3.3 _____

Kulturelle Konstellationen:



Fragen und Diskussion

